

教育部人文社会科学重点研究基地四川大学南亚研究所
教育部“985工程”四川大学南亚与国际问题创新研究基地



南亚研究译丛



20世纪印度 比较诗学 论文选译

Essays on Comparative Poetics in India in the 20th Century

(印度) 奥罗宾多·高士等 著 尹锡南 译

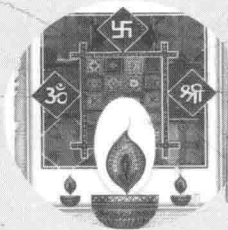
巴蜀书社

南亚研究译丛

20世纪印度比较诗学论文选译

Essays on Comparative Poetics in India in the 20th Century

(印度) 奥罗宾多·高士等 著 尹锡南 译



巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

20 世纪印度比较诗学论文选译/ (印度) 奥罗宾多·高士等著; 尹锡南译. —成都: 巴蜀书社, 2016. 5
(南亚研究译丛)
ISBN 978-7-5531-0702-8

I. ①2… II. ①高…②尹… III. ①比较诗学—印度—20 世纪—文集 IV. ①I351.072-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 092164 号

20 世纪印度比较诗学论文选译

(印度) 奥罗宾多·高士等 著
尹锡南 译

责任编辑	张照华
封面设计	经典记忆
出 版	巴蜀书社
	成都市槐树街 2 号 邮编 610031
	总编室电话: (028) 86259397
网 址	www.bsbook.com
发 行	巴蜀书社
	发行科电话: (028) 86259422 86259423
经 销	新华书店
印 刷	成都翔川印务有限责任公司
版 次	2016 年 8 月第 1 版
印 次	2016 年 8 月第 1 次印刷
成品尺寸	140mm×203mm
印 张	8.875
字 数	200 千
书 号	ISBN 978-7-5531-0702-8
定 价	69.00 元

本书如有印装质量问题, 请与本社发行科调换

目 录

导言：印度比较诗学的发展轨迹·····	(1)
一、梵语诗学译介与研究·····	(1)
二、比较诗学研究·····	(5)
三、梵语诗学的批评运用·····	(13)
四、几点相关说明·····	(20)

20 世纪上半叶的跨文化思考

诗歌境界与吠陀颂诗·····	奥罗宾多·高士 (27)
新生或衰落·····	奥罗宾多·高士 (36)
《未来诗歌》之“结语”·····	奥罗宾多·高士 (43)
吠陀颂诗·····	奥罗宾多·高士 (52)
印度美学的主要原理·····	M. 希里亚南 (54)
规则与自由·····	S. 库普斯瓦米·夏斯特里 (68)

梵语诗学与西方诗学比较

印度美学与希腊、罗马美学的共同倾向·····	K. C. 潘迪 (83)
印度诗学与西方诗学·····	K. 克利希那穆尔提 (91)

印度诗学与 T. S. 艾略特的“诗歌三音”论

- K. 克利希那穆尔提 (109)
- 诗歌的定义 拉克沙·古普塔 (116)
- 净化与味 C. N. 帕特尔 (144)
- 味韵论与当前的文学批评理论 克里希纳·拉扬 (150)
- 印度与西方文论中的对象与情感关系 克里希纳·拉扬 (164)

梵语诗学的现代阐释与批评运用

- 悲剧的快乐 纳更德罗 (181)
- 审美体验的本质 纳更德罗 (194)
- 梵语诗学之于当代批评实践的意义 U. 乔希 (209)
- 味论是否具有现代意义 R. B. 帕坦卡尔 (223)
- 悲悯味的现代批评运用 普里雅达什·帕特奈克 (241)
- 反思味论之于西方现代文学的批评运用
..... 普里雅达什·帕特奈克 (266)

- 译后记 (272)

导言：印度比较诗学的发展轨迹

20 世纪以来，印度学者在梵语诗学与西方诗学比较研究方面取得了很多成果。这些成果的取得，与他们的梵语诗学译介、研究密不可分。因此，在介绍印度比较诗学研究的大致情况之前，有必要先对 20 世纪以来印度学者关于印度古典文论的代表即梵语诗学的译介、研究作一简介。

一、梵语诗学译介与研究

印度学界的梵语诗学研究，首先是与梵语诗学名著的大量翻译分不开的，这包括译为英语和印地语、孟加拉语、古吉拉特语等各种印度语言，其中以梵语诗学名著的英译最为典型和普遍。例如，《舞论》早在 1950 年就已经由 M. 高士译为英文出版；婆摩诃的《诗庄严论》被译为英文并于 1927 年出版；檀丁的《诗镜》英译本出现于 1952 年；伐摩那的《诗庄严经》英译本出版于 1917 年；欢增的《韵光》英译本出版于 1955 年；新护的《舞论注》也

于 1970 年出现了节选英译本，他的《韵光注》节选英译本出现于 1988 年；恭多迦《曲语生命论》的英译本出现于 1977 年；两部综合性梵语诗学专著即曼摩吒的《诗光》和毗首那特的《文镜》也被英译，其中，非常流行的教科书性质的《诗光》出现了多种全译或节译本。此外，还有一些次要的梵语诗学著作也陆续被译为英文，如楼陀罗跋吒的《味魅力》英译本出现于 1988 年。

迄今为止，几乎所有重要的梵语诗学流派的代表作都有全译或节译的英语版本，当然还有各种其他印度地方语言的译本，这就为粗通或不通梵语的众多印度学者认识梵语诗学大概或研读其精华提供了非常方便的条件。同时，这些英译本梵语诗学名著很多还流传到西方英语世界，促进了梵语诗学在西方的传播。

1947 年独立以前，印度的梵语诗学研究者以 V. 拉格万、S. K. 代和 P. V. 迦奈等人最为典型。这些学者的梵文功底深厚，英文表达流畅，他们关于梵语诗学的英文著述尤其引人注目。

著名学者 S. 库普斯瓦米·夏斯特里 (S. Kuppuswami Sastri) 于 1945 年出版《梵语文学理论批评的主流与支流》(*Highways and Byways of Literary Criticism in Sanskrit*)。在书中，夏斯特里将梵语诗学的主流理论流派以两个大小不同的圆圈进行归纳整理。这显示殖民时期印度学者对梵语诗学这笔珍贵的文化遗产开始进行初步的综合整理，也在某种程度上体现了利用西方的形式与内容二分法，综合考察梵语诗学理论体系的比较诗学研究旨趣。

两部梵语诗学史著作几乎同时出现于 20 世纪 20 年代，这便是 P. V. 迦奈和 S. K. 代的同名著作《梵语诗学史》。两人都以历史先后为序，对主要的诗学家及其著述进行梳理介绍，但迦奈

在书的第二部分按照诗学流派进行分类研究，并涉及梵语诗学名称由来等内容的探索，这使他的著作更有特色。代的《梵语诗学史》内容更为庞杂，信息量更为丰富。

1947年，印度独立，从此进入后殖民时期。随着世界范围解殖运动的高涨，随着印度综合国力逐渐上升，她的文化自信心越来越强。他们自然更加珍视宝贵的文化遗产，因此，关于梵语诗学的研究也就越来越受到学者的重视，研究成果也越来越丰富。仅从英文资料观察，印度独立60年来，其梵语诗学研究取得了如下几方面的成就。

首先，一些印度学者对梵语戏剧学展开研究，取得一批显著的成果。这弥补了殖民时期缺乏对于梵语戏剧学研究的不足。这既包括对于《舞论》等戏剧名著的研究，也包括对一般的梵语戏剧实践进行理论总结。

一些梵语诗学重要流派得到集中的或长期的关注。这使梵语诗学的精髓内核更加为人所知，扩大了梵语诗学在印度乃至世界诗学研究界的影响力。这涉及味论、韵论、庄严论等影响大的几个诗学流派，也涉及风格论、推理论、曲语论等影响小的几个诗学流派。一些梵语诗学名家如檀丁、新护、安主等人及其著作也成为研究者的探索对象。

由于独立前与独立后大量梵语诗学专题研究著作的出现，全面研究梵语诗学的著作有增无减，这使对整个梵语诗学体系进行全面打量和探讨成为可能。一些研究者将研究触角伸向梵语诗学的源头之源和衰落之后。这给书写一部完整的梵语诗学史提供了极大的便利。

还有一个值得注意的学术动向是，一部分学者从语言学、哲学

乃至宗教学角度对梵语诗学进行探索，打开了解析古典文学理论的一扇扇新窗口，这是跨学科方法在梵语诗学现代研究中的实践。

总之，与独立前相比，印度独立以来的梵语诗学研究呈现出一些新的特点。它既重视对各个主要或次要诗学流派的历史梳理或截面研究，也关注重要的或次要的梵语诗学家及其作品，它既有很多关于整个梵语诗学体系的全面研究，也有关于某一个基本理论的深入探索，它既开拓了从语言、宗教哲学等维度对梵语诗学进行跨学科研究的新思路，也开辟了“画诗”、“奇异味”等诗学研究新领域。学者们对泰米尔语文学理论和梵语诗学进行对比研究，更是开拓了新的空间。

独立以来的梵语诗学研究还表现出这样一些新的特征。第一，一批独立以前就取得卓越成就的研究者，在独立以后仍然笔耕不辍，且取得了很多令人瞩目的优异成就。这些学者对梵语诗学译介和研究的热情，促进了印度学界对于这笔珍贵的世界文化遗产进行全面深入的译介研究。

其次，独立以后的梵语诗学研究呈现出国际合作与国际化趋势。所谓国际合作是指印度学者和西方学者之间的合作研究，所谓国际化趋势是指印度学者在国内外译介研究梵语诗学并在国外出版研究成果，或指印度以外的东西方学者（包括中国学者金克木、黄宝生、郁龙余等）进行的梵语诗学译介和研究。梵语诗学译介、研究的国际化趋势将使梵语诗学走向世界的步伐迈得更快。这也是中国古代文论国际化应该借鉴参考的地方。

另外，独立以来，很多印度学者选取梵语诗学作为学位论文的研究对象，并在获得学位后出版英文著作。这反映了印度梵语诗学译介研究后继有人。这方面的例子很多，如潘迪（K. C. Pandey）于

1959年出版的《比较美学》和普拉贾巴迪（Sweta Prajapati）于1998年出版的《正理论哲学对梵语诗学的影响》等等。

在梵语诗学的长期译介和研究过程中，还出现了两个值得关注的学术动向，这就是梵语诗学和西方诗学比较研究，以及梵语诗学在后殖民时期的批评运用，接下来对此作一简介。

二、比较诗学研究

比较文学的发源地在西方，它的诞生与印度语言文学密切相关。18世纪以来，英国和德国等欧洲国家的东方学者在比较印度梵语和欧洲主要语言（如希腊语、拉丁语等）的基础上，形成了印欧语系的概念，推动了欧洲东方学的发展，并开创了比较语言学，继而又开创了比较神话学、比较宗教学、比较文学等新兴学科。不可否认的是，印度语言文化在这些西方学科的萌芽与发展中，起着举足轻重的作用。限于各种复杂因素，欧洲东方学家对于梵语诗学名著的翻译显得滞后。

作为与英国等西方国家交往频繁的前殖民地国家，印度很快接受了比较文学的研究方法，他们有意识地将这一方法运用到比较诗学研究中。这一举措甚至在殖民时期就已存在。一些学者在比较研究中认识到，和历史悠久的梵语诗学相比较，西方诗学存在很多的相似点。他们还认为，象征主义诗学仿佛是“《韵光》的注脚而已”。^① 他们甚至宣称：“马拉美是19世纪法国的欢

^① Ramaranjan Mukherji, *Global Aesthetics and Indian Poetics*, Delhi: Rashtriya Sanskrit Sansthan, 1998, p. 181.

增。”^① 这种思想基调为比较诗学研究注入了强劲的动力。

20 世纪前半叶是印度学界进行比较诗学研究的萌芽期。50 年代到 60 年代末是其比较研究的起步期，70 到 80 年代是其稳步发展期，90 年代到 21 世纪初是其比较研究的成熟期。进入 21 世纪以来，随着印度综合国力不断上升，随着印度与西方比较文学界的交流不断深入，印度学者的文化自信进一步增强，他们在比较诗学研究道路上继续探索，并不断奉献出新的成果。

首先看看独立前一些学者处于萌芽状态的印西诗学比较实践。V. 拉格万于 1942 年出版了《梵语诗学的概念研究》，此书涉及诗相、庄严、自性、风格、合适、魅力等重要诗学命题。该书在论述梵语诗学风格论时，将亚里士多德和叔本华等西方思想家的相关论点和檀丁、伐摩那的风格观进行比较论述。这应该是印度学界关于梵语诗学和西方诗学比较最早的尝试之一。K. 克里希那穆尔提于 1946 年在孟买大学完成博士学位论文《〈韵光〉及其批评家》（1968 年出版）。该书也涉及开创性的印西诗学比较，且篇幅更大。该书结论部分共三十页，几乎纯粹是印西诗学比较的实践。作者以味论和韵论为基点，将 T. S. 艾略特、黑格尔、叔本华、克罗齐、乔治·桑塔亚娜、I. A. 瑞恰兹等重要或次要的西方思想家引入论述范畴，体现了比较诗学包容东西的思想特色。^② 作者在比较中发现，梵语诗学和西方诗学多有相似之处。作者还转引了一些学者的观点，呼吁尽快建立一个“印度文

^① K. Chaitanya, *Sanskrit Poetics: A Critical and Comparative Study*. Delhi: Asian Publishing House, 1965, p. 147.

^② K. Krishnamoorthy, *The Dhvanyaloka and Its Critics*, Delhi: Bharatiya Vidya Prakashan, 1968, pp. 312-340.

学批评流派”(Indian school of criticism)。^① 上述学者的实践给后殖民时期印度的比较诗学研究树立了榜样。

独立以前的印度学者中，至少还有几位著名学者的研究涉及比较诗学范畴，这便是奥罗宾多·高士（下简称奥罗宾多）、H. 希里亚南和前述的 S. 库普斯瓦米·夏斯特里等。

奥罗宾多对于印度现代文论发展做出了独特的贡献。“奥罗宾多的未来主义文论是对诗歌发展史的一种独特阐释……奥罗宾多的贡献在哲学与诗歌理论方面均体现出来，这很有价值。他是一位天才，可以跻身于群星荟萃的世界最博学的杰出人士之列。”^② 1914 至 1921 年间，奥罗宾多在当时尚属葡萄牙殖民地的本地治里主编英文刊物《雅利安》(Arya)，发表自己的各种著述。他的文论集《未来诗歌》(The future poetry) 最初就是在 1917 年到 1920 年间，以 32 期连载的方式陆续发表在该刊的。直到奥罗宾多逝世，《未来诗歌》仍然没有出版。它的正式出版是在 1953 年，即奥罗宾多逝世三年以后。

总体来看，《未来诗歌》概括了奥罗宾多主要的文论思想，也体现了一种比较诗学的研究视野。印度学者称《未来诗歌》一书“奠定了未来文学理论批评的基础”。^③ C. D. 纳拉辛哈认为，《未来诗歌》体现了东西方文论结合的趋势，它是“我们时代印度文学理论批评最为智慧的表达，是高度体现一个民族、一个国家的著作，它还进一步吸收了其他文化、其他时代的经验，从而

① K. Krishnamoorthy, *The Dhvanyaloka and Its Critics*, p. 340.

② Amrita Pareesh Patel & Jaydipsinh K. Dodiya, eds. *Perspectives on Sri Aurobindo's Poetry, Play and Criticism*, Delhi: Sarup & Sons, 2002, p. 124.

③ Ragini Ramachandra, ed. *Literary and Cultural Explorations at Dhvanyloka*, Mysore: Dhvanyaloka Publication, 2007, p. 304.

昭示着更加光明的未来”。^① 奥罗宾多的“未来诗歌”观是其“共同的世界文化”观的艺术折射，也是其独特的宗教、美学、社会思想之结晶。印度学者认为，奥罗宾多是根据梵语诗歌和现代欧洲文学来形成自己诗学观念的：“我们必须记住，他的诗学观是东方与西方诗歌理论的综合产物。”^②

19 世纪至 20 世纪初，部分西方人士如前述的威廉·阿切尔和鲁斯金（Ruskin）、贝尔伍德（Birdwood）等人对印度文艺作品、印度美学等所知甚少，因此产生了误解，进而导致他们以轻视的眼光或蔑视的心态看待印度文学、艺术或印度文论、美学。奥罗宾多的论文集《印度文化基础》（*The foundations of Indian culture*）和 A. K. 库马拉斯瓦米等人写于 20 世纪初的系列论文或著作便是为了回应西方学者的歪曲或误解，从而向西方阐发真正的印度精神，展示印度文艺的真实魅力。

正是在上述前提和时代背景下，与库马拉斯瓦米同时代的 M. 希利亚南也加入了跨文化对话的行列。希利亚南于 1919 至 1950 年左右，先后撰写了《印度美学》、《味和韵》与《艺术体验》等论文（有的论文发表在其辞世以后），对印度传统美学和梵语诗学等进行了现代阐释，以达到与西方对话的目的。自然，他的相关著述也就打上了浓厚的比较诗学研究“烙印”。美国梵语诗学研究专家评价道：“在我看来，从心理学和文学范畴专论

^① C. D. Narasimhaiah, *English Studies in India: Widening Horizons*, Delhi: Pencraft International, 2002, p. 112.

^② Amrita Paresh Patel & Jaydipsinh K. Dodiya, eds. *Perspectives on Sri Aurobindo's Poetry, Play and Criticism*, p. 130.

味的最佳著述是 M. 希利亚南的论文《艺术体验》。”^① 这说明，《艺术体验》达到了作者向西方知识界传播印度美学话语的目的。

集中体现希利亚南关于审美意识的本质的思考是《艺术体验》（之一）。该文对艺术体验亦即审美快感的本质特征进行了归纳，论证了艺术体验的目标即审美愉悦的可操作性，也回答了西方学者对印度美学是否存在的质疑或误解。他的《艺术体验》（之二）主要介绍印度的艺术欣赏论，其思想资源是梵语诗学味论、韵论、合适论等。他说：“此处的另一观点更加重要，这便是，人们发现，有一种诗需要一种更为深入的理解，从而产生超乎寻常所知的一种高级审美体验。我们可以说，正是这一发现，构成了印度对普遍的艺术哲学（the general philosophy of art）的主要贡献之一。”^② 希利亚南言外之意是，印度美学和梵语诗学也是人类世界和艺术世界的一种“普遍的艺术哲学”，印度艺术、印度美学的世界意义和普遍价值毋庸置疑。

收入该书的其他一些论文，也从不同视角表述了希利亚南的观点和立场。这使《艺术体验》一书的针对性更强，从而有力地配合了 A. K. 库马拉斯瓦米和奥罗宾多、阿·泰戈尔乃至泰戈尔等人向西方传播印度文化软实力的美好意愿，也传达了那一时期印度知识界强烈而清晰的文化自觉意识。这种自觉的立场和潜在的比较意识对于当今提倡文化自觉、文化强国甚或“文化输出”、“文化外交”的人来说，对于编织“中国梦”的中国各界人士而

① Edwin Gerow, *Indian Poetics*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1977, p. 246.

② M. Hiriyanna, *Art Experience*, New Delhi: Indira Gandhi National Centre for the Arts, 1997, p. 47.

言，不无启迪意义。

1947 年独立以来，印度学者不断向前探索，开拓了一片片比较诗学新天地。这里尝试按时间先后分段简介。

首先是 50 到 60 年代的起步期。在这一时期，我们发现至少有这样几部重要的比较诗学著作出现。它们是 P. 乔达里的《比较美学研究》（1953 年）、K. C. 潘迪的《比较美学》（第一卷：印度美学）（1959 年）和 K. 查塔尼亚的《梵语诗学批评及比较研究》（1965 年）。潘迪所谓的“比较美学”基本上也就是比较诗学的代名词。

20 世纪 70 到 80 年代是印度比较诗学研究的快速发展期。在二十年时间里，出现了一些紧承拉格万和查塔尼亚比较诗学研究路数的著作，且研究的范围和深度都有可喜的进步，同时，还前所未有地出现了比较戏剧学理论著作，填补了比较诗学研究的空白。这为下一阶段的比较诗学研究打下了非常坚实的理论基础，塑造了良好适宜的比较氛围。

在这一阶段，著名印地语文论家和梵语诗学研究专家纳更德罗（Nagendra，1915~1999）的相关著述引人注目，他的著述带有或浓或淡的比较诗学研究色彩。印度学者指出：“正是因为瓦杰帕伊、德维威迪、纳更德罗和德维罗阁等人，20 世纪东西方融合的精神才表现得最为清晰。因为他们，印地语文学理论批评达到了成熟期。”^① 纳更德罗等人融汇东西文论精华的著述，也是带有比较诗学色彩的研究。

^① K. M. George, ed. *Comparative Indian literature*, Vol. 2, Trichur: Kerala Sahitya Akademi, 1984, p. 1075.

纳更德罗的印地语文论著作包括《思考与认识》、《印度诗学导论》、《味论原理》等。他还出版过《文学的情感基础》等英文著作。纳更德罗的诗学观典型地体现了西方现代诗学和印度古典诗学完美融合的趋势，也是当代印度比较诗学研究的一种新境界。他的比较诗学研究集中体现在其对梵语味论诗学的现代阐发上，这是一种继承泰戈尔、M. 希利亚南等前辈学者的趋势。^①他认为，味是文学的感情基础。味就是“欢喜”，是“人格的充分体现”和“人类体验的完美表达”。味论具有普适性，可以用来评价所有国家或时代的文学作品。纳更德罗还清醒地意识到：“正如为了适合人类关系的新理解，人文主义的概念一再自我修正，为了理解文学的新发展，味论也可以且应该拓宽自己的基础。”^②

20 世纪 90 年代以来，印度学界的比较诗学研究进入了新的发展阶段，其标志之一是大量的比较诗学研究催生了印度学界的民族文化自信心，使得他们将此前涓涓细流般的梵语诗学批评（即以梵语诗学基本理论为工具，评价东西方文学）汇聚成为“风景这边独好”的大河壮观。

就世纪之交的比较诗学研究而言，印度学者取得了不少新的成就。例如，1991 年，A. 乔杜里出版《东西比较美学》。该书分为六章，分别论述文学想象的本质、艺术模仿和艺术起源、味与西方的美、诗歌的目的与功能、语言暗示性和语言风格论以及

① 参阅倪培耕：《印度味论诗学》，桂林：漓江出版社，1997 年，第 41—48 页。

② Nagendra, *Emotive Basis of Literatures*, New Delhi: B. R. Publishing Corporation, 1986, pp. 74—75.

东西方戏剧理论等等。该著和钱锺书的《管锥编》一样，打通古今东西的文学、宗教、哲学等，这使印度梵语诗学在世界诗学的坐标图上得以确定其横坐标和纵坐标的大致位置。

1998 年，印度学界推出了两部比较诗学研究著作。一部是宏观比较，即 R. 穆克吉的《全球美学与印度诗学》，另外一部是微观研究之作，即 H. P. 潘迪的《提利雅得和恭多迦的风格论比较研究》。R. 穆克吉是老资格的梵语诗学研究者，早在 1966 年和 1972 年就先后出版了两部研究著作。此次的比较诗学著作汇集了他毕生的研究成果，与 A. 乔杜里的著作一样，颇具学术品位。他的书分五章，即：“希腊和印度的诗歌用途论”、“郎加纳斯和欢增论崇高”、“英语文学批评理论和梵语诗学”、“艺术象征和韵”以及“诗歌意象的突出特征”等等。

2001 年，C. 拉京德拉出版《比较诗学研究》一书。作者在后结构主义和后现代文化语境下考察梵语诗学的价值。这是跨世纪比较诗学的一个新维度，这也是当前印度比较诗学研究者所倾心的一个视角，体现了处于西方强势话语包围中的印度学者自觉地为梵语诗学进行文化定位的现实心态。

可以说，V. K. 查利的《梵语文学批评》、A. 乔杜里的《东西比较美学》、R. 穆克吉的《全球美学与印度诗学》、C. 拉京德拉的《比较诗学研究》和 1965 年查塔尼亚出版的《梵语诗学批评及比较研究》等几部著作是印度比较诗学研究的代表作。它们和 B. 古普塔的《希腊印度的戏剧观：〈诗学〉和〈舞论〉研究》、R. L. 辛格尔的《亚里士多德与婆罗多的戏剧理论比较研究》等一起，构成了 20 世纪下半叶印度比较诗学研究“金字塔”的塔尖。